

ПЛАН
роботи наукового гуртка
на 2022/2023 навчальний рік

Назва гуртка: **ЛІТЕРАТУРНИЙ ПЕРЕКЛАД**

КЕРІВНИК – старший викладач Шацька Г.М.

ЧЛЕНИ ГУРТКА:

1. Бигар Лілія Романівна
2. Болдиш Олександр
Миколайович
3. Войтович Софія
Олександрівна
4. Волощук Тетяна
Ростиславівна
5. Гафійчук Анастасія
Андріївна
6. Госедло Діана Романівна
7. Гриценко Тетяна Сергіївна
8. Дмитрів Ольга Ігорівна
9. Костик Уляна Русланівна
10. Лапчак Неоніла Ігорівна
11. Маротчак Уляна Андріївна
12. Мельниченко Уляна
Василівна
13. Музичин Діана
Олександрівна
14. Олексіїшин Вікторія
Василівна

15. Перевізник Дарина Віталіївна
 16. Харів Галина Богданівна
 17. Шварцкоп Ірина Олегівна

№ з/п	Зміст роботи	Дата виконання	Кому доручено	Форма контролю, відмітка про виконання
1	Основні поняття теорії та техніки літературного перекладу. Художній переклад, його види та особливості. Сучасні тенденції в підході до літературного перекладу. Відомі перекладачі німецькомовної літератури в Україні.	вересень 2022	Бигар Л. Болдиш О. Войтович С. Волощук Т. Гафійчук Н. Госедло Д. Гриценко Т.	Форма контролю, відмітка про виконання Реферати
2	Поняття письмового перекладу. Види письмового перекладу. Лексичні, граматичні та стилістичні труднощі при письмовому художньому перекладі.	Жовтень 2022	Дмитрів О. Костик У. Лапчак Н. Маротчак У. Мельниченко У. Музичин Д. Олексіїшин В.	Реферати. Аналіз перекладу Г. Петросаняк книги “Gott hört Gebet“ (“Ви маєте жити”) З. Цьоклера.
3	Ознайомлення студентів з історією галицьких німців-поселенців та їхніми спогадами за	Листопад 2022	Бигар Л. Болдиш О. Войтович С. Волощук Т. Гафійчук Н.	Виступи, презентації.

матеріалами газет
“Das heilige Band“,
„Blickpunkt Galizien“,
„Zeitweiser“ та
збірника матеріалів на
краєзнавчу та
історичну тематику
“Galizien erzählt.
Heimatbuch der
Galiziendeutschen- Teil
IV“. Розробка плану-
проекту художнього
перекладу спогадів
Альфреда Болленбаха
“Оповідки з
Галичини”.

4 Робота над письмовим Грудень
перекладом спогадів 2022
Альфреда Болленбаха
“Оповідки з
Галичини”.

Госедло Д.
Гриценко Т.
Дмитрів О.
Костик У.
Лапчак Н.
Маротчак У.
Мельниченко
У.
Музичин Д.
Олексіїшин
В.

Бигар Л. Онлайн зустріч
Болдиш О. із
Войтович С. представниками
Волощук Т. спільноти
Гафійчук Н. галицьких
Госедло Д. німців та
Гриценко Т. організації
Дмитрів О. «Комітет
Костик У. допомоги
Лапчак Н. галицьким
Маротчак У. німцям».
Мельниченко У. Виступи,
Музичин Д. презентації
Олексіїшин перекладів.
В.

Керівник гуртка

Г. М. Шацька

2 семестр 2021-2022 н.р.

№ з/п	Зміст роботи	Джерело	Дата виконання	Кому доручено	Форма контролю, відмітка про виконання	
1	Ознайомлення студентів особливостями перекладу сучасної лірики (на прикладі перекладів вірша Інгеборг Бахман “Die gestundete Zeit“). Практичні перекладацькі спроби студентів у рамках підготовки до участі у студентській олімпіаді з практичного перекладу на базі Сумського університету у січні 2022 року.	Лірика з Бахман	Інгеборг	січень 2022	Боднар Н., Гамуляк А., Гараць Л., Гринишин Л., Заїка Н., Зенюк А., Зенюк Д., Когутяк М., Пікуляк Н., Сколей Л., Сливоцька О., Шевчук В.	Переклади віршованих текстів Інгеборг Бахман. Переклади конкурсного вірша.
2	Поняття письмового перекладу. Види письмового перекладу. Лексичні, граматичні та стилістичні труднощі при письмовому художньому перекладі (тема “Зовнішність людини”).	Уривок з роману “Links wo das Herz ist“ Леонгарда Франка	лютий 2022	Всі члени гуртка	Переклади опису зовнішності головних героїв	
3	Аналіз газетних статей.	Газета “Frankfurter Allgemeine Zeitung“	Березень - травень	Всі члени гуртка	Тексти перекладів	

Кон'юнктивні форми в німецькомовній пресі. Робота над перекладом окремих статей із "Frankfurter Allgemeine Zeitung" до теми "Війна в Україні".

2022

статей..

4 Укладання короткого словника воєнної лексики (на основі перекладених статей про війну в Україні)

Газета "Frankfurter Allgemeine Zeitung"

Червень 2022 СЛОВНИК

Керівник гуртка Г.М. Шацька